

福岡アジア美術館インフォメーション

2018年1月→3月

※スケジュールは変更することがあります。展覧会最終日は、終了時間が早まることがあります。事前にご確認ください。
*Schedule subject to change. Exhibition may close early on final day (please check in advance).7F
Asia Gallery
(Permanent Collection)
アジアギャラリー7F
Exhibition Gallery A・B・C
企画ギャラリーA・B・C8F
Artists' Gallery
アーティストギャラリー8F
AJIBI
ホール
あじび

1 January

福岡市・ヤンゴン姉妹都市締結記念
ようこそ、ミャンマー美術へ
8/31(木)→1/9(火)
Commemoration of the Sister City Relationship
between Yangon City and Fukuoka City
Welcome to Art in Myanmar!



ティト「話」2006年
Tito Talk 2006

吉田博「ベナレスのガット」
1931年 福岡市美術館所蔵
Yoshida Hiroshi
Ghat in Benares (Banaras) 1931
Collection of Fukuoka Art Museum



冬のおとなミュージアム「異境にて—日本作家の見たアジア」

1/11(木)→4/17(火)
Enchanting Winter Museum "In The Foreign Sky: Japanese Artists and Asia"

西元祐貴 龍のキセキ
1/6(土)→2/11(日)A・B・C
Nishimoto Yuki Exhibition

第22回福岡市美術連盟展
2/15(木)→2/20(火)A
22nd Fukuoka City Art League Exhibition

第24回福岡市書道協会展
3/1(木)→3/6(火)A・B・C
24th Fukuoka Shodo Kyokai Calligraphy Exhibition

ファインアート展
2/15(木)→2/20(火)B・C
Fine Art Exhibition

生誕60年くまのバディントン展
3/10(土)→4/15(日)A・B・C
Paddington Bear 60th Anniversary Exhibition

2017アジアデジタルアート大賞展 FUKUOKA
2/22(木)→2/27(火)A・B・C
2017 Asia Digital Art Award Fukuoka

第23回福岡県幼児画展
1/4(木)→1/9(火)
23rd Fukuoka Prefecture Children's Art Exhibition

九州産業大学芸術学部写真映像学科
百瀬ゼミナール写真展「めぐる」
1/11(木)→1/16(火)
Kyushu Sangyo University, Faculty of Art and Design,
Department of Photography and Imaging Arts,
Momose Seminar Photography Exhibition

第47回世界児童画展 福岡・佐賀展
1/19(金)→1/23(火)
46th International Children's Art Exhibition:
Fukuoka/Saga Exhibition

福岡デザイン専門学校
第20回卒業制作展+アジアデザイン交流展
1/25(木)→1/30(火)
Fukuoka Design School
20th Graduation Exhibition and Asia Design Exchange Exhibition

平成29年度博多区文化・芸術展
2/1(木)→2/6(火)
2017 Hakata Ward Culture and Art Exhibition

KenDe Works 2017卒展
2/8(木)→2/13(火)
KenDe Works 2017 Graduation Exhibition

第22回福岡市美術連盟展
2/15(木)→2/20(火)
22nd Fukuoka City Art League Exhibition

九州産業大学芸術学部卒業制作展
2/22(木)→2/27(火)
Kyushu Sangyo University Faculty of Art and Design:
Graduation Exhibition

九州産業大学芸術学部大学院修了制作展
3/1(木)→3/6(火)
Kyushu Sangyo University Faculty of Art and Design,
Graduate School: Graduation Exhibition

ITOBA展 vol. 1
3/8(木)→3/13(火)
ITOBA Exhibition vol. 1

山岳写真「九重礼讃」
3/15(木)→3/21(水・祝)
Mountain Photography: Magnificent Mount Kuju

明星和楽
3/23(金)→3/27(火)
Myojo Waraku Exhibition

江海・龍展
3/29(木)→4/3(火)
Kokai Dragon Exhibition

福岡市美術館 つきなみ講座
1/20(土)15:00~16:00
Fukuoka Art Museum presents
"Tukinami Lecture"

第23回学校飼育動物スケッチコンクール
1/22(月)→1/28(日)
23rd Exhibition of Animal Sketches
by Schoolchildren

福岡市美術館 つきなみ講座
2/17(土)、3/17(土)15:00~16:00
Fukuoka Art Museum presents
"Tukinami Lecture"

※アジアギャラリーでは、毎日13~16時にボランティアによる作品解説をおこなっています。お気軽にお声をおかけください。



福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

http://faam.city.fukuoka.lg.jp
TEL 092-263-1100

〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレインセンタービル7・8階
7-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku,
Fukuoka, 812-0027 Japan

開館時間 午前10時~午後8時(入場は午後7時30分まで) 休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)、年末・年始(12月26日から1月1日)
Open 10:00~20:00 (Last admission 19:30) Closed Wednesdays (or the following day if Wednesday is a national holiday), New Year's Holidays (26 December - 1 January)



市営地下鉄
中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ
※福岡空港駅より9分
※博多駅より3分
※天神駅より1分

By City Subway
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take
Exit 6
※From Fukuoka Airport Station: 9 minutes
※From Hakata Station: 3 minutes
※From Tenjin Station: 1 minute



西鉄バス
川端町・博多駅前バス停下
車、徒歩すぐ

By Nishitetsu Bus
Kawabata-machi/Hakata-
za-mae bus stop



車
※太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分
※北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバレイン地下の駐車場(有料)
を御利用ください

By Car
※From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban
Expressway
※From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp,
Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking
from Showa-dori

あじびニュース 1

January 2018

vol.71

Japanese/English

Fukuoka Asian Art Museum News
"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

Ajibi News



contents

exhibition

冬のおとなミュージアム「異境にて—日本作家の見たアジア」

report

サンシャワー：東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで
博多でつなぐ東南アジア

residence program

この秋、滞在した2人が福岡で作ったもの、感じたこと

my favorite piece

私の逸品—山内光枝さん

topic

ただいま改修中!



「異境にて—日本人が見たアジア」より
上：吉田博「タジマハルの朝霧 第五」(部分) 1932年
下：森錦泉「スンピン山の眺め」(部分) 1930年代

From *In the Foreign Sky: Japanese Artist and Asia*
above: Yoshida Hiroshi *Morning Mist in Taj Mahal No.5* (detail) 1932
under: Mori Kinsen *View of Mount Sumbing* (detail) 1930s

コレクション展 | Collection

Enchanting Winter Museum

“Collection × Collaboration: People thriving through tumultuous times”

1月11日(木)—4月17日(火) Thu 11 January – Tue 17 April

冬のおとなミュージアム

コレクション×コラボレーション—激動の時代を生き抜いた人々

異境にて—日本作家の見たアジア

戦中から戦後にかけ、日本人作家はアジアという異境（母国から遠く離れた土地という意味）に何を見だし、何を描いてきたのでしょうか？

本展は、福岡アジア美術館（あじび）、福岡市美術館（市美）、福岡市博物館（市博）の3館による連携企画「冬のおとなミュージアム」シリーズの第4弾として、休館中の市美の所蔵品を中心に、日本人作家がアジアを旅するなかで生み出した作品を展示します。日本人作家たちによって描かれたアジアの地域に焦点をあてる展示構成は、それぞれの作家のアジアへ向けた眼差しと旅の軌跡を、浮き彫りにすることでしょう。あわせて、森錦泉のように戦後インドネシアに移住して画業を続けた作家も紹介します。

東南アジアの景色～タイ



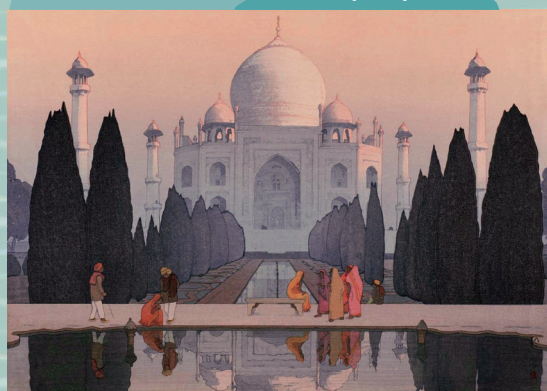
横田仁郎
「クロング・プラケオ風景」
1969年
福岡アジア美術館所蔵
Yokota Niro
View of Klong Phra Kaew
1969,
Collection of Fukuoka
Asian Art Museum

東アジアの景色～杭州



石井柏亭「杭州の或る茶館」1919年 福岡市美術館所蔵
Ishii Hakutei Tearoom in Hang-zhou 1919,
Collection of Fukuoka Art Museum

南アジアの景色～インド



吉田博「タジマハルの朝霧 第五」1932年 福岡市美術館所蔵
Yoshida Hiroshi Morning Mist in Taj Mahal No.5 1932,
Collection of the Fukuoka Art Museum

In The Foreign Sky: Japanese Artists and Asia

During and after World War II, Japanese artists saw the rest of Asia as an exotic otherworld. So how did they view and depict the region?

A collaboration between Fukuoka Asian Art Museum (FAAM), Fukuoka Art Museum and Fukuoka City Museum, this exhibition is the fourth in this season's *Enchanting Winter Museum* series. Central to the show are archive works from Fukuoka Art Museum, currently closed for renovations, created by Japanese artists during their travels throughout Asia.

The works are grouped by region, allowing visitors to experience Asia through the artists' gaze and to follow in the footsteps of their journeys there. The exhibition also includes the work Mori Kinsen, who emigrated to Indonesia after the war, where he continued to practice as an artist.

知られざる、日本とインドネシアの交差点

横浜生まれの森錦泉（本名：森吉五郎）は1913年にインドネシアのジャワに渡り、写真業に携わったわら画家として活動しました。終戦後は日本に強制送還されますが、1956年に再びインドネシアに戻り同地で亡くなりました。本作「スンピン山の眺め」は、インドネシアがオランダに占領されていた1930年代に描かれた、中部ジャワ地域にあるスンピン山の風景です。ジャワ特有の熱帯風景と日本的な情緒が混じりあった本作では、湿潤な風景のなかに富士山の面影が重なっているようにも見えます。

Yokohama-born artist Mori Kinsen (originally Mori Yoshigoro) moved to Java, Indonesia in 1913, where he began working in photography and as a painter. After World War II he was forcibly repatriated to Japan, but returned to Indonesia in 1956 and stayed there until his final days. His work *View of Mount Sumbing* was painted in the 1930s, while Indonesia was still under Dutch rule, and depicts the central Javanese mountain of Sumbing. The work combines the tropical greenery of Java with a Japanese sensibility, the result being a lush, steamy Fuji-like scene.



森錦泉「スンピン山の眺め」1930年代
福岡アジア美術館所蔵
Mori Kinsen View of Mount Sumbing 1930s,
Collection of Fukuoka Asian Art Museum

会場：アジアギャラリー ◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
Venue: Asia Gallery ◎Adult ¥200 College & High School ¥150 *Free for Secondary school and under

トピック1

「冬のおとなミュージアム」って？

What is the *Enchanting Winter Museum* exhibition?

世界で唯一、アジアの近現代美術を専門とするあじび。古代の土器から現代アートまで、多彩な作品を有する市美。3万年分の福岡の歴史と人々の暮らしが楽しめる市博。ふだんはそれぞれの個性を活かした展示をおこなっていますが、冬の期間は3館が連携して、「おとな」向けの深く楽しめる企画を同時に実施しています。今年のテーマは「コレクション×コラボレーション—激動の時代を生き抜いた人々」。休館中の市美コレクションを、あじびのコレクションと一緒に展示します。



ぜひ、ご来場ください！

各館気鋭の新人学芸員が担当！
左から趙純恵さん（あじび）、
宮田太樹さん（市美）、
佐々木あきつさん（市博）。

FAAM is the only museum in the world to focus exclusively on modern and contemporary Asian art. Fukuoka Art Museum has a varied collection that ranges from prehistoric pottery to contemporary art, while Fukuoka City Museum has a collection that spans 30,000 years of local history and culture. Normally each institution holds exhibitions that reflect its uniqueness, but for this winter exhibition, the three museums come together to present an enjoyable showcase for astute audiences. The exhibition theme is 'Collection×Collaboration: People thriving through tumultuous times', and will allow visitors to continue enjoying the Fukuoka Art Museum's collection during its temporary closure for renovation.

トピック2

市博の展覧会もチェック！

「市美 × 市博 黒田資料名品展シリーズ VI

黒田資料にみる幕末維新」

‘Fukuoka Art Museum × Fukuoka City Museum, Kuroda Treasures Series VI: End of the Shogunate from the Kuroda perspective’

1月10日(水)—3月4日(日) Wed 10 January – Sun 4 March

「黒田資料」とは福岡藩主黒田家に伝来した文化財群のこと。1978年に福岡市へ譲渡され、現在は市美と市博に収蔵されています。今年度の「市美 × 市博 黒田資料名品展」シリーズでは、市美と市博の黒田資料が、久しぶりに展示室で再会！より豊富な資料群によって、黒田家がいかに幕末維新时期を乗り切ったのかをご覧ください。

The Kuroda Treasures is a collection of valuable cultural artifacts that formerly belonged to the Kuroda family of lords in Fukuoka. In 1978, the collection was formally bequeathed to Fukuoka City and is currently archived at the Fukuoka Art Museum and Fukuoka City Museum. It makes its first appearance in many years for this exhibition, with several additions to the collection, providing an inspiring glimpse into the life of the Kuroda family around the end of the Tokugawa period.

会場：福岡市博物館 企画展示室2（黒田記念室） 時間：9:30～17:30（入館は17:00まで）
休館日：月曜（祝・休日の場合は開館、翌平日休館） 料金：一般200円 高大生150円 中学生以下無料
Venue: Fukuoka City Museum, Planning Gallery 2 (Kuroda Memorial Gallery)
Hours: 9:30 – 17:30 (last admission 17:00)
Closed: Mondays and 12 February (day after Vernal Equinox national holiday)
Admission: Adult ¥200 College & High School ¥150 *Free for Secondary school and under



↑天璋院（篤姫）「竹園」明治時代 福岡市美術館所蔵
Thensho-in (Atsuhime) Bambo
Meiji period, Collection of Fukuoka Art Museum



↑尾形至「嘉永六年ロシア軍艦図」1894年
福岡市博物館所蔵
Ogata Itaru The arrival of the Putyatin
fleet from Russia 1894,
Collection of Fukuoka City Museum

トピック3

関連イベント

コラボ・トーク

各会場の展示室で市美×あじび×市博の学芸員が2人1組になってギャラリートーク・セッションをおこないます。
福岡アジア美術館 1月14日(日)午後1:30～2:30 / 福岡市博物館 2月12日(月・祝)午後1:30～2:30
※事前申込不要。ただし、観覧料が必要です。

ミュージアム・バスツアー

あじびと市博をめぐるバスツアーを実施します。学芸員のギャラリートークのほか、館内施設案内なども予定。バスツアーに参加して、展覧会の広報にご協力いただける方を「広報サポーター」に認定します。

要事前申込



昨年のバスツアーの様子。

1月27日(土) 午後1:00～6:00
料金：無料（要事前申し込み） 定員：20名（抽選）
応募方法：往復はがき、メール、またはFAXにて、住所・氏名・年齢・電話番号を記入して、1月5日(金) 必着で福岡市文化振興課「ミュージアム・バスツアー係」までお申し込みください。
申込先・問い合わせ：福岡市文化振興課
〒810-8620（住所不要）
Mail: bunka.EPB@city.fukuoka.lg.jp
TEL: 092-711-4471 FAX: 092-733-5537

Exploring Asia's long relationship with FAAM and Fukuoka

レポート Report

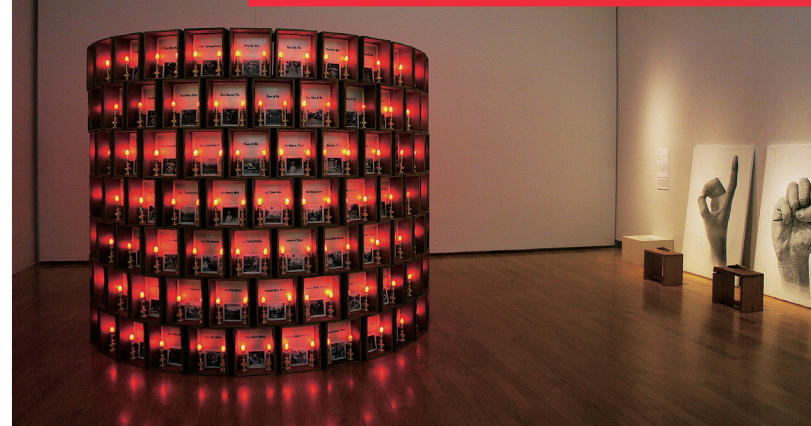
あじびとアジア、福岡とアジアの
長い歴史の蓄積が現れた

「サンシャワー」&「博多でつなぐ東南アジア」

あじびでは、11月1日から12月25日にかけて、今年度の目玉の展覧会「サンシャワー」展と、その関連企画「博多でつなぐ東南アジア」を開催しました。たくさんの作家やアート関係者も関わり、プチ・トリエンナーレのように盛り上がった2カ月間でした。

SUNSHOWER and Connecting Southeast Asia in Hakata

「サンシャワー」展（東京会場）の出品作家、スーザン・ヴィクター（シンガポール）の作品が、福岡市博多区にある古刹・承天寺の境内に展示されました。約2000枚のレンズシートを組み合わせて、4×5×5メートルもの大作となったインスタレーション作品「千の空」。レンズシート1枚1枚に澄みわたる青空が映り、場所との見事な融合を果たしていました。また、初日から5日間限定で「博多ライトアップウォーク2017」にあわせて夜間も公開され、昼間とは異なる幻想的な美しさで鑑賞者を魅了しました。

FAAM held its major exhibition *SUNSHOWER* from 1 November to 25 December, together with the related exhibition *Connecting Southeast Asia in Hakata*. Involving a great number of artists and the wider art community, the two-month period had the mood of a mini Triennale.サンシャワー：東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで
SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now

↑インドネシアの社会派作家、FXハルソノの近作「遺骨の墓地のモニュメント」(2011年)と過去作「声なき声」(1993-1994年)を並べて展示。Recent work *Bone Cemetery Monument* (2011) by Indonesian social commentary artist FX Harsono, alongside his earlier piece *Voice Without a Voice* (1993-94).



↑「第1回福岡トリエンナーレ」で展示されたアマンダ・ヘン（シンガポール）のシリーズ作「もうひとりの女」(1996年)。左下の作品はその20年後に撮影された「20年後」(2015年)。Another *Woman* (1996) by Singaporean artist Amanda Heng, which was included in the 1st Fukuoka Asian Art Triennale. To the lower left is her work *Twenty Years Later* (2015), photographed 20 years later.

→コラクリット・アルナーノンチャイ（タイ）の映像作品「おかしな名前の人たちが集まった部屋の中で歴史で絵を描く3」2015年。Thai artist Korakrit Arunanondchai's work, *Painting with history in a room filled with people with funny names 3* (2015).



↑シンガポールの研究者コウ・グワンハウによるシンガポール美術の活動記録を紹介する「アーカイブ」コーナー。福岡ではタン・ダウの作品が追加展示されました。Archive corner by Singaporean researcher Koh Nguang How, showing records of artmaking in Singapore. The Fukuoka exhibit included additional works by Tang Da Wu.



東南アジア10カ国・28作家を紹介した現代美術展「サンシャワー：東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで」。夏に国立新美術館・森美術館にて同時開催された同展の巡回展という位置づけでありつつも、これまで福岡で築き上げてきたアジア美術の交流を強く感じさせる独自の展示もなされました。

会期中は作家や研究者、学芸員によるトーク、東南アジアの映画上映、ディスカッションなど、様々なイベントが繰り広げられ、また、美術館外でもいくつかの連携イベントが開催されました。

The exhibition *SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now* featured 28 contemporary artists from 10 Southeast Asian countries. It had already been held in summer 2017 at the National Art Center and Mori Art Museum in Tokyo, and had an extra resonance in Fukuoka, which has significant art exchanges with Asia.

Other highlights from the exhibition included multiple talks by artists, researchers and curators, screenings of Southeast Asian film, discussions and a range of other events. Related events also took place outside of the museum.



開幕前日におこなわれた開会式は、たくさんの人で賑わいました。出展作家のリー・ウェン（シンガポール）も来場し、テープカットに参加。

The opening event, held the day before the exhibition, was well attended. Singaporean artist Lee Wen, whose work was included in the exhibition, participated in a ribbon-cutting ceremony.

オープニング・トーク



1994年の福岡でのパフォーマンスの記録写真や映像、作品と近作を前に、トークをおこなったリー・ウェン。トークの後、予定になかったパフォーマンスがはじまり、嬉しいハプニング!

Lee Wen presenting a talk in front of recent works, as well as a selection of works and photographs documenting his 1994 performance in Fukuoka. Afterwards, Lee launched into an unscheduled performance, much to the delight of the audience.

↓トークイベント「シンガポールのザ・アーティスト・ビレッジと福岡の作家たち」。At one of the talks, 'Singapore's The Artists Village and the People of Fukuoka.'



→上から、研究者のコウ・グワンハウ（シンガポール）とアーティストの牛嶋均（福岡）、古賀義浩（福岡）。From top: researcher Koh Nguang How (Singapore) and artists Ushijima Hitoshi and Koga Yoshihiro (both Fukuoka).



会場を出た廊下（無料エリア）に展示された自作「荒れそうな空模様」(2009/2017年)について解説するフェリックス・バコロール（フィリピン）。Filipino artist Felix Bacolor discusses his work *Stormy Weather* (2009/17) in the free-admission lobby area just beyond the exhibition's exit area.

博多でつなぐ東南アジア
Connecting Southeast Asia in Hakata

「サンシャワー」展（東京会場）の出品作家、スーザン・ヴィクター（シンガポール）の作品が、福岡市博多区にある古刹・承天寺の境内に展示されました。約2000枚のレンズシートを組み合わせて、4×5×5メートルもの大作となったインスタレーション作品「千の空」。レンズシート1枚1枚に澄みわたる青空が映り、場所との見事な融合を果たしていました。また、初日から5日間限定で「博多ライトアップウォーク2017」にあわせて夜間も公開され、昼間とは異なる幻想的な美しさで鑑賞者を魅了しました。

A work by Singaporean artist Suzann Victor, one of the *SUNSHOWER* exhibition participants in Tokyo, was displayed at the historic Joten-ji temple in Hakata Ward. The installation, titled *A Thousand Skies*, is composed of 2,000 lens sheets and measures 4×5×5 meters. Each piece reflected the clear, blue sky, creating a magnificent harmony with the location. The work was also illuminated and opened to the public at night for five days as part of the *Hakata Light Up Walk 2017* event, creating a stunning contrast to its daytime appearance.

スーザン・ヴィクター Suzann Victor

「素材に使ったレンズシートは物を拡大する効果があり、四隅を曲げることでその効果が増大し、表側からと裏側からでは見え方が違ってきます。レンズの作用によって、日常的な風景をゆがめたり近づけたり、切り刻んだりすることで、周囲のものをもう一度捉えなおすという効果を期待しながら制作しました。それは個人や組織によって生じる主体性のあり方を問うことにも通じるかもしれません。このフォルムは、お寺の特徴的な屋根の形と富士山の形に着想を得ました」
“The lens sheets used in this piece magnify everything they reflect. The effect is intensified as four corners bend, and the view from front and back also differs. I hope that by distorting reality, bringing it closer and cutting it up, the viewer might rethink their surroundings, which could be extended to question how their subjectivity is formed by surrounding environment.”

担当学芸員が見た、制作の舞台裏



1. ステージ制作／ 2. シートのつなぎ作業／ 3. フレーム設置／ 4. 地上で最上部のつなぎ方を確認／ 5. 悪天候の中、レンズの取付け作業がスタート／ 6. ひたすら取付け作業が続きます／ 7. 裾部分の処理の確認。制作には何人もの地元作家たちにご協力いただきました!

The curator's insider view

約2000枚のレンズシートで、4×5×5メートルの大規模作品を屋外に作る! という、過去5回の福岡トリエンナーレを実現させたあじびでも経験のない展示計画。シートの穴あけに始まり、つなぎ作業（4枚1セットを作り、つなげる）、ステージ・フレームの制作と設置、フレームへのシート取付けと、悪天候と戦いながらも、現場での作業は約1週間ですべて無事完成させることができました。承天寺の神保至雲老師、博多区役所企画振興課をはじめ、ご協力くださった多くの皆様、本当にありがとうございました! (山木)

No installation this large had ever been included in any of FAAM's five previous *Fukuoka Triennales*. The piece took a full week to install, from piercing each sheet and joining them (four pieces made one set, which was then joined to others), creating and placing the stage and frame, attaching the work to the frame, and battling inclement weather throughout. We are grateful to the many people who helped! (Yamaki)

この秋、滞在した2人が福岡で作ったもの、感じたこと

Works and impressions of our two guest artists this fall

クルパ・マーヒジャー（アーティスト）
Krupa Makhija (Artist)1983年クジャラート（インド）生まれ、アーメダバード（インド）在住
滞在期間：2017年9月7日～12月5日（90日間）
Born in North Gujarat, India, 1983. Lives and works in Ahmedabad, India.
Stayed: 7th September – 5th December 2017 (90 days)

失われつつある記憶を呼び起こす、思い出を修復する

分離独立の際、現パキスタンの一地域からインドに移住した両親の間に生まれたクルパさん。「故郷や文化的な根っこがないのに、故郷の言葉も知りません。このことが私の作品の根底にあり、それが広がって色々な人の記憶や、場所の記憶へとつながっています」。福岡では2つのプロジェクトをおこないました。

1つは福岡城をテーマにした作品『再訪、歴史とアイデンティティ』です。今は現存していない福岡城の建物の写真や絵図を石や瓦に転写。それを福岡城に戻して撮影し、最後に本に埋め込んで、歴史の本という形で表しました。「福岡に滞在し話をきくなかで、人々があまり福岡城に関心をもっていないように感じました。ですが、福岡という名前は福岡城が由来であることも含め、福岡城はこの地の人たちのアイデンティティの一つであることは確かです。そういう忘れられつつある歴史を再活性化するためにこのプロジェクトをおこないました。もう1つのプロジェクトは、人々から集めた壊れた磁器や陶器を金継ぎの技術によって修理し、再び持ち主に戻すというものでした。「個人の人生の中の大きな出来事や思い出を修復する。そこを大切にしました」。



Krupa Makhija was born to parents who emigrated to India from an area now belongs to Pakistan during the Partition. "I don't have any real connection with the land or culture of my parents' home land, nor do I speak the language. This informs the basis of my work, and also connects with other people's memories or their memories of place," the artist said. Krupa created two works during her stay in Fukuoka.

The first piece was inspired by Fukuoka Castle. Krupa collected drawings and photographs of the former Fukuoka Castle, and superimposed these onto stones and tiles. She then returned this imagery to the castle's remains and photographed them again,



↑12月2日～25日に、交流スタジオにて発表された『再訪、歴史とアイデンティティ』の展示風景。
The work *Revisit: History and Identity* on display at the Exchange Studio space, from 2 – 25 December.
←提供者の父親が愛用していたというお猪口などを、金継ぎで修復しました。
Using the kintsugi technique, Krupa repaired pieces including a sake cup the owner's father had used for many years.

finally exhibiting the stones on top of rows of history books. "When I spoke to local residents about Fukuoka Castle, few seemed to have much interest in the site. Yet Fukuoka Castle is the reason the city takes its name, and forms a large part of the city's identity. This project seeks to breathe fresh life into a history in danger of being forgotten," she says.

For her other project, Krupa used the technique of Kintsugi (repairing broken ceramics with lacquer and precious metal) to fix broken pottery and ceramics belonging to various individuals, then returning the items to their owners.

レオノール・ヴェイガ（研究者）
Leonor Veiga (Researcher)1978年リスボン（ポルトガル）生まれ、マカオ（中国）在住
滞在期間：2017年11月1日～30日（30日間）
Born in Lisbon, Portugal, 1978. Lives and works in Macau, China.
Stayed: 1st – 30th November 2017 (30 days)

～インタビュー～ レジデンス・プログラムを終えて

私が幼少時代にマカオで触れていた東南アジアの美術が、西洋ではほとんど紹介されないのはなぜだろうという疑問から、私の東南アジア美術の研究は始まりました。もちろん西洋の美術館でも東南アジア美術の紹介はありますが、民族美術として分類されることが多く、現代的な表現もあるのに決まったフレームでしか紹介されないことに強い疑問をもったのです。

あじびの所蔵品や資料から、私が知らなかった作家や、今後の研究につながりそうな作品を知ることができました。また、なかなか訪れることができないラオスやカンボジアのような国々の作品にも触れられ、マレーシア、シンガポール、フィリピンに関しても今まで以上の情報を得る事ができました。

I first encountered Southeast Asian art as a child while living in Macau, and wondered why it was almost never exhibited in Europe or America. This is how I came to study Southeast Asian art. While some western museums showcased Southeast Asian art, it was almost always from an ethnological standpoint, and I grew to question the fact that the region's art was only shown in this way despite its rich contemporary expressiveness.

Through the FAAM archives, I have come to know artists and works that will inspire my own future research. The museum has works from off-the-beaten-track countries such as Laos and Cambodia, and I also learned a lot more about the art of Malaysia, Singapore and the Philippines.



↓滞在中、「サンシャワー」展の関連イベントのシンポジウム「アジア太平洋におけるソーシャリー・エンゲイジド・アート」に登壇しました。
During her stay in Fukuoka, Leonor also participated in the symposium 'Social engagement art in Asia-Pacific', held in conjunction with the *SUNSHOWER* exhibition.



私の逸品

—あじびコレクションより—

My Favorite Piece

From the FAAM Collections

vol.41

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section, we invite special guests from various career backgrounds to name their favorite FAAM artwork.

推薦人 山内光枝さん

Work selection by Yamauchi Terue

<http://terueyamauchi.blogspot.jp/>ホン・ソンダム／洪成潭（韓国）
「五月-30 弟のために」1983年
Hong Sungdam (Korea)
May-30: For a Younger Brother 1983

美術作家。1982年福岡県生まれ、在住。題材に対して綿密に調査を重ね、表現方法は映像、写真、ドローイング、インスタレーションなど多岐にわたる。近年は国立新美術館、キプロスのギャラリーに招待作家として参加するなど国際的に活躍している。〈今後の予定〉3/27～31開催の『「赤玉ケイト」オムニバス版ウシジマトモコ編』（福岡県立美術館）、7/14～10/8開催の「水と土の芸術祭2018」に参加。

Artist. Born in 1982 in Fukuoka where she currently lives and works. Yamauchi takes a meticulous approach to her research, expressing this in a diverse range of media: video, photography, drawing, installation and more. She has recently exhibited at the National Art Center Tokyo, European Capital of Culture in Cyprus and other international venues. Yamauchi's upcoming exhibitions include *Akadama Keito* at the Fukuoka Prefectural Museum of Art (27 – 31 March), and *Water and Land Niigata Art Festival 2018* (14 July – 8 October).

学芸員から一言
Curator's comment

殺戮と闘争、憤怒と歓喜が交錯する『五月』シリーズのなかで、これを選ぶとは！ サイズも小さいし、彫り線はたどたどしいので、死者も生者も闇に溶け込んでしまいうさそう。他の作品に見られる報道・象徴・宣伝の機能がないからこそ、慟哭（どうこく）が闇をひきさいて聞こえてきます。ここでの作者は、技巧を誇る芸術家でも、民主化活動家でもなく、ひとりの人間として、家族を失った人々の悲しみを受け止めているのでしょうか。（黒田）

Hong's *May* series depicts decimation and conflict, anguish and joy, but the work Ms Yamauchi has selected here is quite something. It is relatively small, with rough lines, and the living and dead seem to melt into the shadows. Unlike other works in the series, this piece is absent of promotion, decoration or proclamation, making the victims' screams seem to fade into the gloom. In this piece, we see the artist as more than an accomplished craftsman or activist – he is an individual human being, observing the grief of those who have lost loved ones. (Kuroda)

TOPIC

▲ ただいま改修中！ Under refurbishment! ▲

あじびでは、2018年1月から3月にかけて1階入口と、7階の彫刻ラウンジの改修工事をおこないます。工事中は、ご迷惑をおかけしますが、1階には新たな目玉作品が登場し、7階にも素敵な空間が出来る予定です。詳しくは、次号での続報をお待ちください！

※工事のため2月5日（木）～20日（火）は、ミュージアムカフェは休業いたします。

FAAM's first-floor entrance and seventh-floor café and Sculpture Lounge will close temporarily for refurbishment from January through March 2018. We apologize for the disruption. Upon completion, the overhauled first floor will exhibit an exciting new artwork, and the seventh floor will reveal a compelling new space. Learn more in the next issue of *Ajibi News*!

★The museum café will also close from Thu 5 – Tue 20 February for renovations.

